

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978

2 DECEMBER 1977

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Boekarest op 14 oktober 1976

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen België en Roemenië tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die op 14 oktober 1976 te Boekarest is ondertekend. Na Tsjechoslowakije en Polen, is Roemenië het derde socialistische land waarmee België een overeenkomst van die aard heeft gesloten

Alhoewel Roemenië geen lid van de O. E. S. O. is en zijn economisch en fiscaal stelsel grondig afwijkt van dat van de landen met een vrije markteconomie, volgt de Belgisch-Roemeense Overeenkomst in ruime mate het O. E. S. O.-modelverdrag en dus ook de gelijksoortige overeenkomsten die België de laatste jaren heeft gesloten. Bijzondere oplossingen werden op bepaalde punten nochtans aangenomen ten gevolge van de verschillen in de belastingwetgevingen van beide Staten.

De Overeenkomst kan worden ingedeeld in zeven rubrieken welke hierna achtereenvolgens worden behandeld.

I. — Werkingssfeer van de Overeenkomst (art. 1 en 2)

De artikelen 1 en 2 omschrijven de werkingssfeer van de Overeenkomst ten opzichte van de personen en van de belastingen. De Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op de belastingen naar het inkomen of naar het vermogen die na de ondertekening van de Overeenkomst in een van beide Staten mochten worden ingevoerd.

Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978

2 DÉCEMBRE 1977

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bucarest le 14 octobre 1976

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet à votre approbation la Convention entre la Belgique et la Roumanie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bucarest le 14 octobre 1976. Après la Tchécoslovaquie et la Pologne, la Roumanie est le troisième pays socialiste avec lequel la Belgique a conclu une convention de l'espèce.

Bien que la Roumanie ne soit pas membre de l'O. C. D. E. et que son système économique et fiscal diffère fondamentalement de celui des pays à économie de marché, la Convention entre la Belgique et la Roumanie s'inspire dans une large mesure de la Convention-modèle de l'O. C. D. E. et donc aussi des conventions similaires que la Belgique a conclues ces dernières années. Quelques solutions particulières ont cependant été retenues sur certains points en raison des différences existant entre les législations fiscales des deux pays.

La Convention peut se subdiviser en sept parties qui sont traitées successivement ci-après.

I. — Champ d'application de la Convention (art. 1 et 2)

Les articles 1 et 2 délimitent le champ d'application de la Convention au regard des personnes et des impôts. La Convention s'appliquera également aux impôts sur le revenu et sur la fortune qui seraient instaurés dans l'un des deux Etats, après la signature de la Convention.

II. — Bepaling van de voornaamste begrippen uit de Overeenkomst

(art. 3 tot 5)

De bepalingen van de artikelen 3 tot 5 stemmen grotendeels overeen met die van het O. E. S. O.-modelverdrag.

Met betrekking tot de definitie van « vaste inrichting », worde nochtans opgemerkt dat een onderneming uit een overeenkomstsluitende Staat die haar goederen op een handelsbeurs of een tentoonstelling in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft uitgesteld en deze goederen na afloop van die handelsbeurs of tentoonstelling verkoopt, niet wordt geacht in die andere Staat een vaste inrichting te hebben (art. 5, § 3, 4^o).

III. — Aanslagregeling die in de bronstaat op de verschillende categorieën van inkomsten van toepassing is

(art. 6 tot 22)

Naar gelang van de regeling die in de bronstaat van toepassing is, kunnen de inkomsten in drie categorieën worden ingedeeld :

1^o Inkomsten vrijgesteld in de bronstaat :

— winsten uit de exploitatie in internationaal verkeer van zeeschepen, luchtvaartuigen, spoorrijtuigen of wegvoertuigen (art. 8);

— meerwaarden uit de vervreemding van roerende goederen die geen deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of die niet behoren tot een in de bronstaat gelegen vaste basis en winsten uit de vervreemding van in internationaal verkeer geëxploiteerde schepen, luchtvaartuigen, spoorwegrijtuigen of wegvoertuigen of van roerende goederen die bij dezer exploitatie worden gebruikt (art. 14, § 2 en § 3);

— particuliere pensioen alsmede onderhoudspensioenen of -renten en andere uitkeringen tot onderhoud (art. 19);

— beloningen van professoren en leraren die in de bronstaat verblijven gedurende een tijdvak van niet langer dan twee jaar met uitzondering van beloningen wegens onderzoek ten behoeve van een particulier belang (art. 21, § 1 en § 2);

— bedragen die studenten, leerlingen of voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde personen, uit het buitenland verkrijgen om in de Staat waar zij tijdelijk verblijven hun onderhoud, studie of opleiding te bekostigen, alsmede, binnen bepaalde grenzen, beloningen door de betrokkenen in die Staat verkregen voor persoonlijke diensten (art. 21, § 3 en § 4);

— bestanddelen van het inkomen die niet uitdrukkelijk in de andere bepalingen van de Overeenkomst zijn vermeld indien het recht of het goed dat het inkomen oplevert niet wezenlijk is verbonden met een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of vaste basis (art. 22).

2^o Inkomsten in de bronstaat aan een beperkte belasting onderworpen :

a) Dividenden (art. 10)

De distributiebepaling die in de bronstaat van dividenden (daaronder begrepen inkomsten uit belegde kapitalen in Belgische personenvennootschappen) mag worden geheven, mag niet hoger zijn dan 10 % van het brutobedrag van die dividenden, voor zover de deelneming die de dividenden oplevert niet wezenlijk is verbonden met een vaste inrichting of een vast basis waarover de genietster van de dividenden in die Staat beschikt.

II. — Définition des principales notions utilisées dans la Convention

(art. 3 à 5)

Les définitions des articles 3 à 5 correspondent dans leur ensemble à celles de la Convention — modèle de l'O. C. D. E.

En ce qui concerne la définition de l'« établissement stable », on notera toutefois qu'une entreprise d'un Etat contractant qui expose ses marchandises à une foire commerciale ou à une exposition dans l'autre Etat contractant et qui vend ces marchandises à l'issue de cette foire ou de cette exposition n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans ledit autre Etat (art. 5, § 3, 4^o).

III. — Régime d'imposition applicable de la source aux diverses catégories de revenus

(art. 6 à 22)

Suivant le régime qui leur est applicable dans l'Etat de la source, les revenus peuvent être classés en trois catégories.

1^o Revenus exonérés dans l'Etat de la source :

— les bénéfices tirés de l'exploitation en trafic international de navires, d'aéronefs ou de véhicules ferroviaires ou routiers (art. 8);

— les plus-values provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui ne font pas partie de l'actif d'un établissement stable ou qui ne sont pas constitutifs d'une base fixe situé(e) dans l'Etat de la source et plus-values provenant de l'aliénation de navires, d'aéronefs, de véhicules ferroviaires ou routiers exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ceux-ci (art. 14, § 2 et § 3);

— les pensions privées ainsi que les pensions ou rentes alimentaires et autres paiements d'entretien (art. 19);

— les rémunérations des professeurs et enseignants qui séjournent dans l'Etat de la source pendant une période n'excédant pas deux ans, à l'exception des rémunérations reçues pour des travaux de recherche effectués au profit d'intérêts particuliers (art. 21, § 1 et § 2);

— les sommes que les étudiants, apprentis ou stagiaires reçoivent de l'étranger pour couvrir leurs frais d'entretien, d'études ou de formation dans l'Etat où ils séjournent temporairement, ainsi que, dans certaines limites, les rémunérations que les intéressés reçoivent dans cet Etat en contrepartie des services personnels rendus (art. 21, § 3 et § 4);

— les éléments de revenu qui ne sont pas expressément mentionnés dans les autres dispositions de la Convention, lorsque le droit ou le bien générateur des revenus ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou une base fixe situé(e) dans l'Etat de la source (art. 22).

2^o Revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source :

a) Dividendes (art. 10)

L'impôt de distribution pouvant être prélevé dans l'Etat de la source sur les dividendes (y compris les revenus de capitaux investis dans des sociétés belges de personnes) ne peut excéder 10 % du montant brut de ces dividendes, pour autant que la participation génératrice des dividendes ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont le bénéficiaire des dividendes dispose dans cet Etat.

De beperking tot 10 % van de bronbelasting op dividenden is een afwijking van de meestal door België voorgestane regeling die een beperking tot 15 % behelst, maar waarmede de Roemeense partner geen vrede kon nemen. Het 10 % tarief is dus een compromis-oplossing die beide partijen aanvaardbaar hebben geacht.

b) *Interest* (art. 11)

De belasting die in de regel in de bronstaat mag worden geheven is beperkt tot 15 % van het normale bedrag van de interest, voor zover de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd niet wezenlijk verbonden is met een vaste inrichting of een vaste basis waarover de genietster van de interest in die Staat beschikt.

Er is nochtans vrijstelling van belasting in de bronstaat voor interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde leningen die door een overeenkomstsluitende Staat of door een openbare instelling van die Staat worden verleend of gewaarborgd.

c) *Royalty's* (art. 12)

De belasting die in de bronstaat mag worden geheven wordt beperkt tot 10 % van het normale brutobedrag van de royalty's voor zover het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn niet wezenlijk verbonden is met een vaste inrichting of een vaste basis waarover de genietster in die Staat beschikt.

Volgens het O. E. S. O.-modelverdrag is de bronstaat niet gerechtigd belasting van royalty's te heffen. In de dubbelbelastingverdragen die de Westeuropese Staten sluiten met Staten die niet lid van de O. E. S. O. zijn, wordt evenwel nagenoeg altijd van de O. E. S. O.-regeling afgeweken.

d) *Commissielonen* (art. 13)

De belasting die in de bronstaat van commissielonen mag worden geheven is beperkt tot 5 % van het normale brutobedrag van deze inkomsten voor zover de commissielonen niet wezenlijk zijn verbonden met een vaste inrichting of een vaste basis waarover de genietster in die Staat beschikt.

De bepalingen inzake belastingheffing van commissielonen zijn een novum in de Belgische overeenkomsten en werden op uitdrukkelijk verzoek van de Roemeense delegatie en slechts na lange discussie door België aanvaard, mede gelet op het feit dat Roemenië soortgelijke bepalingen zijn jongste dubbelbelastingverdragen heeft opgenomen.

Zo het opnemen van het principe van een bronheffing op commissielonen in de Belgisch-Roemeense overeenkomst onafwendbaar was, is anderdeels de uitwerking van de belastingheffing in de bronstaat sterk ingeperkt, doordat, naast het lage belastingtarief van 5 % een restrictieve definitie van de commissielonen kon worden bedongen. Daarenboven kunnen de betrokken belastingplichtigen vragen, dat de belasting in de bronstaat wordt geheven volgens de regelen die gelden voor winst die aan een vaste inrichting kan worden toegerekend, indien deze formule gunstiger mocht uitvallen.

3^o *Inkomsten in de bronstaat
aan een onberperkte belastingheffing onderworpen*

De hierna vermelde inkomsten zijn zonder beperking belastbaar in de bronstaat die, naar het geval, zal zijn de Staat waar de goederen, de vaste inrichting of de vaste

La limitation à 10 % de l'impôt à la source sur les dividendes constitue une dérogation au régime généralement prôné par la Belgique qui implique une limitation à 15 % mais auquel la délégation roumaine ne pouvait se rallier. Le taux de 10 % constitue par conséquent une solution de compromis qui a été considérée comme acceptable par les deux parties.

b) *Intérêts* (art. 11)

L'impôt pouvant généralement être prélevé dans l'Etat de la source est limité à 15 % du montant normal des intérêts, pour autant que la créance génératrice des intérêts ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont le bénéficiaire des intérêts dispose dans cet Etat.

Sont cependant exonérés d'impôt dans l'Etat de la source les intérêts de prêts, non représentés par des titres au porteur, accordés ou garantis par un Etat contractant ou par un organisme public de cet Etat.

c) *Redevances* (art. 12)

L'impôt pouvant être prélevé dans l'Etat de la source est limité à 10 % du montant brut normal des redevances, pour autant que le droit ou le bien générateur des redevances ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont le bénéficiaire dispose dans cet Etat.

Suivant la convention-modèle de l'O. C. D. E., l'Etat de la source ne peut prélever aucun impôt sur les redevances. Toutefois les conventions que les pays d'Europe occidentale concluent avec des pays qui ne sont pas membres de l'O. C. D. E., dérogent presque toujours au régime de l'O. C. D. E.

d) *Commissions* (art. 13)

L'impôt pouvant être prélevé dans l'Etat de la source sur les commissions est limité à 5 % du montant brut normal de ces revenus, pour autant que les commissions ne se rattachent pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont le bénéficiaire dispose dans cet Etat.

Les dispositions relatives à l'imposition des commissions constituent une innovation dans les conventions conclues par la Belgique et c'est à la demande expresse de la délégation roumaine et seulement après de longues discussions que ces dispositions ont été acceptées par la Belgique, compte tenu aussi du fait que la Roumanie a inséré des dispositions similaires dans ses conventions récentes de double imposition.

Si l'insertion dans la Convention entre la Belgique et la Roumanie, du principe d'un impôt-source sur les commissions était inévitable, l'impact de pareille imposition dans l'Etat de la source a cependant été fortement réduit par le fait qu'outre un faible taux d'impôt de 5 %, une définition restrictive des commissions a pu être retenue. De plus, les contribuables intéressés peuvent demander que l'impôt dans l'Etat de la source soit établi suivant les règles tracées pour les bénéfices imputables à un établissement stable lorsque cette formule s'avère plus favorable.

3^o *Revenus imposables sans limitation dans l'Etat
de la source*

Les revenus énumérés ci-après sont imposables sans limitation dans l'Etat de la source, lequel sera, suivant le cas, l'Etat où les biens, l'établissement stable ou la base fixe

basis zijn gelegen, de Staat die schuldenaar van de inkomsten inwoner is of nog, de Staat waar de werkzaamheden worden verricht :

- inkomsten uit roerende goederen (art. 6);
- winsten van een vaste inrichting van een onderneming (art. 7);
- meerwaarden uit de vervreemding van onroerende goederen en van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting of die behoren tot een vaste basis (art. 14, § 1 en § 2, lid 1);
- inkomsten uit vrije beroepen of andere zelfstandige werkzaamheden verkregen door tussenkomst van een vaste basis of uit werkzaamheden die gedurende het kalenderjaar meer dan 183 dagen werden uitgeoefend (art. 15);
- beloningen van loon- en weddetrekkers uit de particuliere sector die niet aan boord van een schip, luchtvaartuig, spoorrijtuig of wegvoertuig in internationaal verkeer zijn tewerkgesteld en onder voorbehoud van de toepassing van de zogenaamde 183 dagenregel (art. 16);
- beloningen uit hoofde van hun mandaat verkregen door beheerders, commissarissen, enz., van vennootschappen op aandelen, zijn belastbaar in de Staat waarvan de vennootschap inwoner is; beloningen voor de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard (werkelijke en vaste functies) zijn onderworpen aan de regeling die geldt voor lonen en wedden uit de particuliere sector (art. 17);
- inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars zelfs indien de inkomsten worden toegekend aan andere personen, maar met uitzondering van inkomsten uit werkzaamheden die worden verricht in het kader van een programma van uitwisseling op het gebied van cultuur of sport, dat door de overeenkomstsluitende Staten is goedgekeurd (art. 18);
- overheidsbeloningen en -pensioenen, onder bepaalde voorwaarden (art. 20).

IV. — Belastingheffing naar het vermogen (art. 23)

Alhoewel noch in het Belgische belastingstelsel, noch in het huidige Roemeense belastingstelsel een vermogensbelasting bestaat, werden de in het O. E. S. O.-modelverdrag voorkomende bepalingen in verband met de belastingheffing naar het vermogen, in deze Overeenkomst opgenomen. Dit is als een gewone voorzorgsmaatregel te beschouwen voor het geval later in een van beide Staten een belasting op het vermogen mocht worden ingevoerd.

V. — Vermijding van dubbele belasting in de woonstaat (art. 24)

A. In België (art. 24, § 1)

Voor inwoners van België kan de regeling die van toepassing is op hun inkomsten uit bronnen in Roemenië, als volgt worden samengevat :

1° In Roemenië vrijgestelde inkomsten

Deze inkomsten zijn in België tegen het volle tarief en volgens het interne recht belastbaar.

sont situés, l'Etat qui est débiteur des revenus ou dont le débiteur des revenus est un résident, ou encore l'Etat où l'activité est exercée :

- les revenus de biens immobiliers (art. 6);
- les bénéfices d'un établissement stable d'une entreprise (art. 7);
- les plus-values provenant de l'aliénation de biens immobiliers ainsi que de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable ou constitutifs d'une base fixe (art. 14, § 1 et § 2, al. 1);
- les profits de professions libérales ou d'autres activités indépendantes recueillies à l'intervention d'une base fixe ou provenant d'activités exercées pendant plus de 183 jours au cours de l'année civile (art. 15);
- les rémunérations des appointés et salariés du secteur privé, autres que les personnes occupées à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule ferroviaire ou routier exploité en trafic international, sous réserve d'application de la règle dite des 183 jours (art. 16);
- les rémunérations perçues, en raison de leur mandat, par des administrateurs, commissaires, etc. de sociétés par actions sont imposables dans l'Etat dont la société est un résident; les rémunérations perçues en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique (fonctions réelles et permanentes) suivent le régime applicable aux appointements et salaires du secteur privé (art. 17);
- les revenus des artistes du spectacle et des sportifs, même lorsque ces revenus sont attribués à d'autres personnes, mais hormis les revenus tirés d'activités exercées dans le cadre d'un programme d'échanges culturels ou sportifs approuvé par les Etats contractants (art. 18);
- les rémunérations et pensions publiques, sous certaines conditions (art. 20).

IV. — Imposition de la fortune (art. 23)

Bien que ni le régime fiscal belge, ni le régime fiscal roumain actuel ne prévoient la perception d'un impôt sur la fortune, les dispositions de la Convention — modèle de l'O. C. D. E. relatives à l'imposition de la fortune ont été reprises dans la Convention. Cela doit être considéré comme une simple mesure de sauvegarde pour le cas où l'un des deux Etats instaurerait ultérieurement un impôt sur la fortune.

V. — Prévention de la double imposition dans l'Etat du domicile fiscal (art. 24)

A. En Belgique (art. 24, § 1)

Le régime applicable aux revenus de sources situées en Roumanie recueillis par des résidents de la Belgique peut se résumer comme suit :

1° Revenus exonérés en Roumanie

Ces revenus sont imposables en Belgique au taux plein et dans les conditions de droit commun.

2° In Roemenië aan een beperkte belasting onderworpen inkomsten

De dubbele belasting wordt op de volgende wijze vermeden (art. 24, § 1, 2° en 3°) :

a) dividenden uit vaste deelnemingen verkregen door Belgische vennootschappen zijn ten belope van hun nettobedrag vrijgesteld van de vennootschapsbelasting;

b) voor andere dan de hierboven bedoelde dividenden en, voor interest en royalty's vermindert België zijn belasting met het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting van 15 % indien — voor interest en royalty's — deze inkomsten werkelijk in Roemenië werden belast;

c) commissielonen waarvan overeenkomstig artikel 13, § 2, in Roemenië belasting werd geheven, zijn in België vrijgesteld; die commissielonen komen evenwel in aanmerking bij het bepalen van de aanslagvoet die van toepassing is op de andere belastbare inkomsten van de genietter van die commissielonen (art. 24, § 1, 1°).

3° In Roemenië onbeperkt belaste inkomsten

België stelt deze inkomsten vrij doch mag er rekening mee houden om het tarief te bepalen dat op de andere belastbare inkomsten van de genietter van toepassing is (art. 24, § 1, 1°).

De Overeenkomst bevat ook de gebruikelijke bepaling ter voorkoming van dubbele ontheffing wegens het verrekenen van verliezen die een Belgische onderneming in een vaste inrichting in Roemenië mocht hebben geleden (art. 24, § 1, 4°).

B. In Roemenië (art. 24, § 2)

Om dubbele belasting te vermijden van inkomsten die zijn inwoners in België behalen en die volgens de Overeenkomst in België belastbaar zijn, verrekent Roemenië de in België geheven belasting met zijn belasting (verrekeningsmethode). Voor de toepassing van deze regeling geldt ook als Roemeense belasting het deel van de winst dat Roemeense Staatsondernemingen aan de Staatsbegroting afdragen.

VI. — Bijzondere bepalingen

(art. 25 tot 29)

Dit onderdeel behandelt verschillende kwesties die rechtstreeks verband houden met het probleem van de dubbele belasting of met de toepassing van de belastingen in de twee Staten.

Men vindt hier de gebruikelijke clausules betreffende :

— de non-discriminatie (art. 25); er worde opgemerkt dat ingevolge deze bepaling het tarief van de belasting der niet-verblijfhouders op winsten van Belgische vaste inrichtingen van vennootschappen die inwoner zijn van Roemenië, wordt beperkt tot het tarief van de vennootschapsbelasting;

— de regeling voor onderling overleg en de openstelling van een speciale bezwaartermijn voor belastingplichtige die door een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, zijn getroffen of bedreigd (art. 26);

— het uitwisselen van inlichtingen volgens de gebruikelijke regels en gepaard gaande met de gewone voorzorgsmaatregelen (art. 27);

— de bijstand voor de invordering van de belastingen (art. 28);

— de fiscale voorrechten van diplomatieke en consulaire ambtenaren (art. 29).

2° Revenus soumis en Roumanie à une imposition limitée

Il est remédié comme suit à la double imposition de ces revenus (art. 24, § 1, 2° et 3°) :

a) les dividendes de participations permanentes recueillis par des sociétés belges sont exonérés d'impôt des sociétés à concurrence de leur montant net;

b) pour les dividendes autres que ceux mentionnés ci-avant et pour les intérêts et les redevances, la Belgique impute sur son impôt la quotité forfaitaire d'impôt étranger de 15 % si — pour les intérêts et les redevances — ces revenus ont été effectivement imposés en Roumanie;

c) les commissions qui, conformément à l'article 13, § 2, ont fait l'objet d'une imposition en Roumanie, sont exonérées d'impôt belge; ces commissions peuvent toutefois être prises en considération pour fixer le taux d'imposition applicable aux autres revenus imposables du bénéficiaire des dites commissions (art. 24, § 1, 1°).

3° Revenus imposables sans limitation en Roumanie

La Belgique exempte ces revenus mais elle peut les prendre en considération pour fixer le taux applicable aux autres revenus imposables du bénéficiaire (art. 24, § 1, 1°).

La Convention contient également la disposition habituelle tendant à éviter un double dégrèvement par suite de l'imputation des pertes qu'une entreprise belge aurait subies dans un établissement stable situé en Roumanie (art. 24, § 1, 4°).

B. En Roumanie (art. 24, § 2)

Pour remédier à la double imposition des revenus que ses résidents tirent de Belgique et que la Convention rend imposables en Belgique, la Roumanie impute sur son impôt prélevé en Belgique (méthode de l'imputation). Pour l'application de cette disposition, est également considérée comme impôt roumain la partie de leurs bénéfices que les entreprises d'Etat roumaines versent au budget de l'Etat.

VI. — Dispositions spéciales

(art. 25 à 29)

Cette partie traite des diverses questions qui se rattachent directement au problème de la double imposition ou à l'application des impôts dans les deux Etats.

On y retrouve les clauses usuelles concernant :

— la non-discrimination (art. 25); à noter que cette disposition a pour effet de limiter au taux de l'impôt des sociétés le taux de l'impôt des non-résidents frappant les bénéfices des établissements stables belges des sociétés résidentes de la Roumanie;

— la procédure amiable et l'octroi d'un délai spécial de réclamation aux contribuables frappés ou menacés d'une imposition non conforme à la Convention (art. 26);

— l'échange de renseignements organisé d'après les règles traditionnelles et assorti des mesures de sauvegarde d'usage (art. 27);

— l'assistance au recouvrement des impôts (art. 28);

— les privilèges fiscaux des fonctionnaires diplomatiques et consulaires (art. 29).

VII. — Slotbepalingen

(art. 30 en 31)

De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Zij zal van toepassing zijn op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld, en op andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van hetzelfde jaar.

De Overeenkomst zal slechts kunnen worden opgezegd na verloop van een tijdperk van vijf jaar vanaf het jaar van de inwerkingtreding.

* * *

De Regering is van oordeel dat deze Overeenkomst in haar geheel een bevredigende oplossing zal brengen voor de problemen van dubbele belasting die tussen België en Roemenië bestaan of kunnen rijzen. De Overeenkomst zal er aldus toe bijdragen de economische betrekkingen en de technische samenwerking tussen de twee landen te verbeteren.

De Regering stelt U dan ook voor onderhavige Overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen korte tijd in werking kan treden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Financiën,

G. GEENS

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. de BRUYNE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 30^e augustus 1977 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Boekarest op 14 oktober 1976 », heeft de 27^e september 1977 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De heren : J. Masquelin, voorzitter,

H. Rousseau, Ch. Huberlant, staatsraden,

R. Pirson, C. Deschamps, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Masquelin.

VII. — Dispositions finales

(art. 30 et 31)

L La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification.

Elle s'appliquera aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année de l'échange des instruments de ratification et aux autres impôts perçus sur les revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de la même année.

La Convention ne pourra être dénoncée qu'après une période de cinq ans à compter de l'année de son entrée en vigueur.

* * *

Le Gouvernement estime que cette Convention apportera, dans son ensemble, une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition qui existent ou qui peuvent surgir entre la Belgique et la Roumanie. La Convention contribuera donc à développer les relations économiques et la coopération technique entre les deux pays.

C'est pourquoi, le Gouvernement vous propose d'approuver rapidement cette Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre des Finances,

G. GEENS

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. de BRUYNE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 30 août 1977, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bucarest le 14 octobre 1976 », a donné le 27 septembre 1977 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

Messieurs : J. Masquelin, président,

H. Rousseau, Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,

R. Pirson, C. Deschamps, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. Piquet, eerste auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS

De Voorzitter,

J. MASQUELIN

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Boekarest op 14 oktober 1976, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 2 december 1977.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Financiën,

G. GEENS

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. de BRUYNE

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, premier auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS

Le Président,

J. MASQUELIN

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bucarest le 14 octobre 1976, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 2 décembre 1977.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre des Finances,

G. GEENS

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. de BRUYNE

OVEREENKOMST

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen (1)

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van de Socialistische Republiek Roemenië

— *Wensende* een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

— *Rekening houdende* met de gunstige evolutie van de economische betrekkingen tussen hun landen,

— *Verlangende*, op duurzame en voor beide partijen voordelige grondslagen, een nieuwe impuls te geven aan de verdere ontplooiing en diversifiëring van hun economische betrekkingen;

— *Bijzonder belang hechtende* aan de toepassing van de Slotakte van de Conferentie voor Europese Veiligheid en technische samenwerking betreffende,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van de overeenkomstsluitende Staten of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten of van de territoriaal-administratieve onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd de belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het bedrag van de door ondernemingen betaalde salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

1° Voor België :

- a) de personenbelasting;
 - b) de vennootschapsbelasting;
 - c) de rechtspersonenbelasting;
 - d) de belasting der niet-verblijfhouders;
- met inbegrip van de voorheffingen, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting;

(hierna te noemen « Belgische belasting »);

2° Voor Roemenië :

- a) de belasting op salarissen, lonen en andere bezoldigingen;
- b) de belasting op inkomsten uit werkzaamheden op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap;

(1) De Roemeense tekst is neergelegd ter Griffie van de Kamer.

CONVENTION

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (1)

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie,

— *Désireux* de conclure une convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

— *Tenant compte* de l'évolution favorable des relations économiques entre leurs pays,

— *Désireux* d'apporter une nouvelle contribution au développement et à la diversification, sur des bases durables et mutuellement avantageuses, de leurs relations économiques,

— *Attachant* une importance particulière à l'application de l'Acte final de la Conférence pour la sécurité et la coopération en Europe, concernant la coopération économique, industrielle et technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou de chacun des deux Etats contractants.

Article 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions administratives territoriales et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

1° en ce qui concerne la Belgique :

- a) l'impôt des personnes physiques;
 - b) l'impôt des sociétés;
 - c) l'impôt des personnes morales;
 - d) l'impôt des non-résidents;
- y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques;

(ci-après dénommés « l'impôt belge »).

2° en ce qui concerne la Roumanie :

- a) l'impôt sur les traitements, salaires et autres rémunérations;
- b) l'impôt sur les revenus d'activités littéraires, artistiques ou scientifiques;

(1) Le texte roumain est déposé au Greffe de la Chambre.

- c) de belasting op inkomsten uit de medewerking aan publicaties;
- d) de belasting op inkomsten verkregen in Roemenië door natuurlijke personen of rechtspersonen die niet-inwoner zijn;
- e) de belasting op de winsten van gemengde vennootschappen opgericht met de deelneming van Roemeense economische verenigingen en vreemde vennoten;
- f) de belasting op inkomsten uit winstgevendende werkzaamheden van vrije beroepen en van andere ondernemingen dan van Staatsondernemingen;
- g) de belasting op inkomsten uit verhuring van gebouwen en terreinen;
- h) de belasting op inkomsten uit landbouw;
(hierna te noemen « Roemeense belasting »).

4. De Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van deze Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht, mede.

Artikel 3

Algemene bepalingen

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

1^o a) betekent de uitdrukking « België », in aardrijkskundig verband gebruikt, het grondgebied van het Koninkrijk België, alsmede de buiten de territoriale wateren van België gelegen gebieden waarop België, in overeenstemming met het internationale recht en volgens zijn wetgeving rechten met betrekking tot de zeebodem, de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen mag uitoefenen;

b) betekent de uitdrukking « Roemenië », in aardrijkskundig verband gebruikt, het grondgebied van de Socialistische Republiek Roemenië, alsmede de buiten de territoriale wateren van Roemenië gelegen gebieden waarop Roemenië, in overeenstemming met het internationale recht en volgens zijn wetgeving, rechten met betrekking tot de zeebodem, de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen mag uitoefenen;

2^o betekenen de uitdrukkingen « een van de overeenkomstsluitende Staten » en « de andere overeenkomstsluitende Staat » België of Roemenië, al naar het zinsverband vereist;

3^o omvat de uitdrukking « persoon » elke natuurlijke persoon, elke vennootschap en elke andere vereniging van personen;

4^o betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon — met inbegrip van een gemengde vennootschap opgericht overeenkomstig het Roemeense recht — of elk ander lichaam dat voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

5^o betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

6^o betekent de uitdrukking « onderdaan » :

a) elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een van de overeenkomstsluitende Staten bezit;

b) elke rechtspersoon, personenvennootschap en vereniging opgericht overeenkomstig de in een van de overeenkomstsluitende Staten van kracht zijnde wetgeving;

7^o betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door middel van een schip, een luchtvaartuig, een spoorrijtuig of een wegvoertuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een van de overeenkomstsluitende Staten heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip, het luchtvaartuig, het spoorrijtuig of het wegvoertuig slechts rusten in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

8^o betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

a) in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

b) in Roemenië, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een van de overeenkomstsluitende Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

- c) l'impôt sur les revenus tirés de la collaboration à des publications;
- d) l'impôt sur les revenus recueillis en Roumanie par des personnes physiques ou des personnes morales non-résidentes;
- e) l'impôt sur les bénéfices des sociétés mixtes constituées avec la participation d'organismes économiques roumaines et d'associés étrangers;
- f) l'impôt sur les revenus d'activités lucratives, de professions libérales et ceux des entreprises autres que les entreprises d'Etat;

g) l'impôt sur les revenus de la location d'immeubles et de terrains;

h) l'impôt sur les revenus réalisés par des activités agricoles;
(ci-après dénommés « l'impôt roumain »).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

1^o a) le terme « Belgique », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Royaume de Belgique, ainsi que les zones situées hors des eaux territoriales de la Belgique sur lesquelles, en conformité avec le droit international et selon sa législation, la Belgique peut exercer des droits à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

b) le terme « Roumanie » employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République Socialiste de Roumanie, ainsi que les zones situées hors des eaux territoriales de la Roumanie sur lesquelles, en conformité avec le droit international et selon sa législation, la Roumanie peut exercer des droits à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

2^o les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou la Roumanie;

3^o le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

4^o le terme « société » désigne toute personne morale — y compris une société mixte constituée conformément à la législation roumaine — ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

5^o les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

6^o le terme « nationaux » désigne :

a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de l'un des Etats contractants;

b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants;

7^o on entend par « trafic international » tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule ferroviaire ou routier exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans l'un des Etats contractants, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule ferroviaire ou routier n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

8^o l'expression « autorité compétente » désigne :

a) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

b) en ce qui concerne la Roumanie, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Artikel 4

Fiscale woonplaats

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten » iedere persoon wiens inkomen of vermogen in die Staat aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere, soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat echter niet de personen die in die Staat enkel aan belasting zijn onderworpen ter zake van inkomsten uit aldaar gelegen bronnen of ter zake van het vermogen dat zij in die Staat bezitten.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

1° hij wordt geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

2° indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

3° indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;

4° indien hij onderdaan is van beide overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- 1° een plaats waar leiding wordt gegeven;
- 2° een filiaal;
- 3° een kantoor;
- 4° een fabriek;
- 5° een werkplaats;
- 6° een mijn, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- 7° de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht indien :

1° gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

2° een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

3° een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

4° een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen die op een handelsbeurs of op een tentoonstelling werden uitgesteld, na afloop van deze handelsbeurs of tentoonstelling door de onderneming worden verkocht;

5° een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

6° een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoelinden, voor het geven of voor soortgelijke werkzaamheden ten behoeve van de onderneming, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

4. Een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf 5 — die in een van de overeenkomstsluitende Staten voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende

Article 4

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » désigne toute personne dont le revenu ou la fortune est assujéti à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression n'inclut pas les personnes qui ne sont imposables dans cet Etat que pour le revenu qu'elles tirent de sources situées dans ledit Etat ou pour la fortune qu'elles possèdent dans cet Etat.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

1° cette personne est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

2° si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

3° si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

4° si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5

Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- 1° un siège de direction;
- 2° une succursale;
- 3° un bureau;
- 4° une usine;
- 5° un atelier;
- 6° une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- 7° un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

1° il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

2° des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

3° des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

4° des marchandises appartenant à l'entreprise et exposées à une foire commerciale ou une exposition sont vendues par l'entreprise à l'issue de cette foire ou exposition;

5° une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

6° une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant

Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting van de onderneming beschouwd, indien hij in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming.

5. Een onderneming — met inbegrip van een verzekeringsmaatschappij — van een van de overeenkomstsluitende Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

6. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), stempelt een van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten uit onroerende goederen, inkomsten uit landbouw- en bosbedrijven daaronder begrepen, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het recht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van paragraaf 1 is van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinst

1. Winsten van een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in de andere Staat belastbaar, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Indien een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten de kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een van de overeenkomstsluitende Staten gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winsten te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de belastbare winsten te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het bekomen resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise — y compris une compagnie d'assurance — de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen winsten van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, beletten de bepalingen van dit artikel niet de toepassing van die andere artikelen voor de belastingheffing van die inkomstenbestanddelen.

Artikel 8

Vervoerondernemingen

1. Winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. Winsten uit de exploitatie van spoorrijtuigen of wegvoertuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op winsten verkregen uit de deelneming aan een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

Indien :

1^o een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in de financiering van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

2^o dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in de financiering van een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, en in het ene of in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen de winsten welke zonder deze voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

2. Deze dividenden mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de dividenden ontvangt de werkelijke genietster van de dividenden is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 % van het brutobedrag van die dividenden.

De bepalingen van deze paragraaf laten onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkom-

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des dispositions de ces autres articles pour la taxation de ces éléments de revenu.

Article 8

Entreprises de transport

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de véhicules ferroviaires ou routiers ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises associées

Lorsque :

1^o une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre Etat contractant ou que

2^o les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paye les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut desdits dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe ne limitent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, part de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assu-

sten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de belastingwetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

Deze uitdrukking betekent ook :

a) inkomsten — zelfs indien zij zijn toegekend in de vorm van interest — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennootschappen, niet zijnde vennootschappen op aandelen, die inwoner zijn van België;

b) winsten die aan hun vennoten worden toegekend door gemengde vennootschappen die overeenkomstig de Roemeense wetgeving zijn opgericht.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietter van de dividenden, die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden.

In een zodanig geval zijn de dividenden in die andere Staat belastbaar overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat worden betaald, behalve voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk verbonden is met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderworpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een van de overeenkomstsluitende Staten en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, is in die andere Staat belastbaar.

2. Deze interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de interest ontvangt de werkelijke genietter van de interest is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 % van het bedrag van de interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2, is interest betaald uit hoofde van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde leningen die door een van de overeenkomstsluitende Staten of door een openbare instelling van die Staat worden verleend of gewaarborgd, slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de werkelijke genietter inwoner is.

4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, met inbegrip van premies en loten om die effecten, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldleningen worden gelijkgesteld of op dezelfde wijze als inkomsten uit geldleningen worden behandeld; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « interest » echter niet de voor laattijdige betaling opgelegde boeten, noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, lid 2, a, als dividenden wordt behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de genietter van de interest die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 15, naar het geval, van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een van de overeenkomstsluitende Staten afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een territoriaal-administratief onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een inwoner van die Staat.

jettis au même régime que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

Ce terme désigne également :

a) les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions, résidentes de la Belgique;

b) les bénéfices distribués à leurs associés par des sociétés mixtes constituées conformément à la législation roumaine.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et lorsque la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement.

Dans ce cas, les dividendes sont imposables dans cet autre Etat conformément à sa législation.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des résidents du premier Etat, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % de leur montant.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts payés en vertu de prêts, non représentés par des titres au porteur, accordés ou garantis par l'un des Etats contractants ou un organisme public de cet autre Etat ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés ou traités de la même manière que les revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus; cependant, le terme « intérêts » ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme les dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3, alinéa 2, a.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit d'une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé soit une profession libérale au moyen d'une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 sont, suivant le cas, applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision administrative territoriale, une collectivité locale ou un résident de cet Etat.

Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten is of niet, in een van de overeenkomstsluitende Staten een vaste inrichting heeft waarvoor de lening uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd werd aangegaan en die de last van die interest draagt, wordt de interest geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

7. Indien, tengevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de interest belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een van de overeenkomstsluitende Staten en betaald aan de inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar.

2. Die royalty's mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de royalty's ontvangt de werkelijke genietster van de royalty's is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 % van hun brutobedrag.

3. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor televisie en radio, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of een model, een plan, een geheim recept of geheime handelswijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, die geen onroerend goed is als bedoeld in artikel 6 en voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietster van de royalty's die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 15, naar het geval van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een van de overeenkomstsluitende Staten afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een territoriaal-administratief onderdeel, een plaatselijke gemeenschap daarvan of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten is of niet, in een van de overeenkomstsluitende Staten een vaste inrichting heeft waarvoor de overeenkomst uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn werd aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het normale bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de royalty's belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13

Commissielonen

1. Commissielonen afkomstig uit een van de overeenkomstsluitende Staten en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar.

Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans un des Etats contractants un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier, ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant de l'un des Etats contractants et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % de leur montant brut.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes de télévision ou de radio-diffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ne constituant pas un bien immobilier visé à l'article 6 et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 sont, suivant le cas, applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision administrative territoriale, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

6. Si, par suite de relations spéciales existantes entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède le montant normal dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

Commissions

1. Les commissions provenant de l'un des Etats contractants et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Die commissielonen mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de commissielonen ontvangt de werkelijke genietster van de commissielonen is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 5 % van hun brutobedrag.

3. De uitdrukking « commissielonen », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen betaald aan elke persoon voor de diensten die hij in hoedanigheid van tussenpersoon heeft bewezen; deze uitdrukking omvat niet vergoedingen betaald als inkomsten van zelfstandige werkzaamheden waarop artikel 15 van toepassing is noch inkomsten van niet-zelfstandige beroepen waarop artikel 16 van toepassing is.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietster van de commissielonen, die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de commissielonen afkomstig zijn, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de commissielonen met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk verbonden zijn. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 15, naar het geval, van toepassing.

5. Commissielonen worden geacht uit een van de overeenkomstsluitende Staten afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een territoriaal-administratief onderdeel, een plaatselijke gemeenschap daarvan of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de commissielonen, ongeacht of hij inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten is of niet, in een van de overeenkomstsluitende Staten een vaste inrichting heeft waarvoor de verplichting tot het betalen van de commissielonen werd aangegaan en die de last van de commissielonen draagt, worden die commissielonen geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de commissielonen, gelet op de diensten waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het normale bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de commissielonen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

7. Indien een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten commissielonen ontvangt die uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, en voor een bepaald aanslagjaar of een bepaald financieel jaar zulks aanvraagt, wordt de belasting die op deze commissielonen in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn mag worden gevestigd, berekend alsof die inwoner een vaste inrichting in die Staat zou hebben en alsof de commissielonen overeenkomstig artikel 7, belastbaar zouden zijn als winsten welke aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

Artikel 14

Vermogenswinsten

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 6, paragraaf 2, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te samen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, zijn in die andere Staat belastbaar.

Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen, luchtvaartuigen, spoorwagentuigen of wegvoertuigen in internationaal verkeer, alsmede van roerende goederen die bij hun exploitatie worden gebruikt, zijn evenwel slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die goederen overeenkomstig artikel 23, paragraaf 3, belastbaar zijn.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen, daaronder begrepen een deelneming — die geen deel uitmaakt van het bedrijfsvermogen van een in paragraaf 2, lid 1, bedoelde vaste inrichting — in een vennootschap op aandelen, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

2. Toutefois, ces commissions peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les commissions en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % de leur montant brut.

3. Le terme « commissions » employé dans le présent article désigne les rémunérations payées à toute personne pour les services qu'elle a rendus en qualité d'intermédiaire; ce terme ne comprend pas les rémunérations payées au titre de revenus d'activités indépendantes visés à l'article 15 ou de revenus de professions dépendantes visés à l'article 16.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des commissions, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les commissions soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que les commissions s'y rattachent effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 sont, suivant les cas, applicables.

5. Les commissions sont considérées comme provenant de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision administrative territoriale, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des commissions, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour lequel l'obligation de payer les commissions a été contractée et qui supporte la charge de celles-ci, ces commissions sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des commissions, compte tenu des services pour lesquels elles sont payées, excède le montant normal dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des commissions reste imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants qui reçoit des commissions provenant de l'autre Etat contractant, en fait la demande pour une année d'imposition ou une année financière déterminée, l'impôt pouvant être établi sur ces commissions dans l'Etat contractant d'où elles proviennent est calculé comme si ledit résident avait un établissement stable dans cet Etat et comme si les commissions étaient imposables conformément à l'article 7, au titre de bénéfices imputables à cet établissement stable.

Article 14

Gains en capital

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules ferroviaires ou routiers exploités en trafic international, ainsi que de biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article 23, paragraphe 3.

Les gains provenant de l'aliénation de tous autres biens, y compris une participation — ne faisant pas partie de l'actif d'un établissement stable visé au paragraphe 2, alinéa 1 — dans une société par actions, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Artikel 15

Vrije beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar. Die inkomsten zijn echter in de volgende gevallen in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar:

1^o indien de belanghebbende in de andere overeenkomstsluitende Staat voor, het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt; in dat geval is alleen het gedeelte van de inkomsten dat kan worden toegerekend aan de werkzaamheden welke met behulp van die vaste basis worden verricht, in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar;

2^o indien hij zijn werkzaamheden in de andere overeenkomstsluitende Staat uitoefent tijdens een tijdvak of tijdvakken welke — met inbegrip van de gewone arbeidsonderbrekingen — in de loop van het kalenderjaar een totaal van 183 dagen te boven gaan.

2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 16

Niet zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 17, 19, 20 en 21, zijn lonen, salarissen en andere, soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de terzake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat belastbaar.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

a) de beloningen werkzaamheden vergelden, die in de andere Staat worden uitgeoefend tijdens een tijdvak of tijdvakken welke — met inbegrip van de gewone arbeidsonderbrekingen — in de loop van het kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan;

b) zij worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner is van de andere Staat; en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip, een luchtvaartuig, een spoorrijtuig of een wegvoertuig, in internationaal verkeer, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 17

Tantièmes

1. Tantièmes, presentiegelden en andere, soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap op aandelen die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

2. De beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap ontvangt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard, zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 16 belastbaar.

Artikel 18

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 15 en 16 zijn inkomsten die artiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisie-artiesten en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig uit hun persoonlijke werkzaamheden verkrijgen, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze werkzaamheden worden verricht.

Article 15

Professions libérales

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants:

1^o si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable aux activités exercées à l'intervention de ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant;

2^o s'il exerce ses activités dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes — y compris la durée des interruptions normales du travail — excédant au total 183 jours au cours de l'année civile.

2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

a) les rémunérations rétribuent l'activité exercée dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes — y compris la durée des interruptions normales du travail — n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile;

b) elles sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule ferroviaires ou routier exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 17

Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe similaire d'une société par actions, résidente de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 16.

Article 18

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die artiesten of sportbeoefenaars persoonlijk en als zodanig verrichten, worden toegekend aan een andere persoon dan de artiest of de sportbeoefenaar zelf, zijn deze inkomsten niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 15 en 16, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn inkomsten uit werkzaamheden die artiesten of sportbeoefenaars die inwoner zijn van een van de overeenkomstsluitende Staten, persoonlijk en als zodanig verrichten slechts in die Staat belastbaar, indien de werkzaamheden in de andere overeenkomstsluitende Staat worden verricht in het kader van een programma van uitwisseling op het gebied van kultuur of sport dat door de overeenkomstsluitende Staten is goedgekeurd.

Artikel 19

Pensioenen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 20, paragraaf 2 zijn pensioenen en andere, soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

2. Onderhoudspensioenen of -renten en andere uitkeringen tot onderhoud afkomstig uit een van de overeenkomstsluitende Staten en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

Artikel 20

Overheidsbeloningen en -pensioenen

1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een van overeenkomstsluitende Staten of door een van zijn territoriaal-administratieve onderdelen of plaatselijke gemeenschappen aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en indien de genietter van de beloningen inwoner is van die Staat en :

- (i) onderdaan van die Staat is; of
- (ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. a) Pensioenen betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door een van de overeenkomstsluitende Staten of door een territoriaal-administratief onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, aan een natuurlijk persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de genietter inwoner en onderdaan van die Staat is.

3. De bepalingen van de artikelen 16, 17 en 19 zijn van toepassing op beloningen of pensioenen betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door een van de overeenkomstsluitende Staten of door een territoriaal-administratief onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 21

Leraren, leerlingen en stagiaires

1. Beloningen van welke aard ook van hoogleraren en andere leden van het onderwijzend personeel, die inwoner zijn van een van de overeenkomstsluitende Staten en die tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijven om aldaar gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar, aan een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinstelling, onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op beloningen verkregen voor werkzaamheden op het gebied van onderzoek, indien die werkzaamheden hoofdzakelijk worden ondernomen in het particulier belang van één of meer personen.

3. Een natuurlijke persoon die onmiddellijk vóór zijn vertrek naar een van de overeenkomstsluitende Staten, inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat en die in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat tijdelijk gedurende een tijdvak van ten hoogste vijf jaar

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif qui est un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, lorsque les activités sont exercées dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'un programme d'échanges culturels ou sportifs approuvé par les Etats contractants.

Article 19

Pensions

1. Sous réserve des dispositions de l'article 20, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident de l'un des Etats contractants au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les rentes ou pensions alimentaires et les autres paiements d'entretien provenant de l'un des Etats contractants et versés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

Article 20

Rémunérations et pensions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par l'un des Etats contractants ou par l'une de ses subdivisions administratives territoriales ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire de la rémunération est un résident de cet Etat qui :

- (i) possède la nationalité dudit Etat, ou
- (ii) n'est pas devenu un résident dudit Etat à seules fins de rendre les services.

2. a) Les pensions versées par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions administratives territoriales ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est un résident de cet Etat et s'il en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions administratives territoriales ou collectivités locales.

Article 21

Professeurs, étudiants et stagiaires

1. Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents de l'un des Etats contractants, qui séjournent temporairement dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue, ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. La disposition du paragraphe 1 ne s'applique pas aux rémunérations reçues pour des travaux de recherches si ces travaux sont entrepris principalement dans l'intérêt particulier d'une ou plusieurs personnes.

3. Une personne physique qui immédiatement avant son départ pour l'un des Etats contractants est un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat contractant pendant une période n'excédant pas cinq ans, uniquement en qualité d'étu-

en uitsluitende als student aan een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinstelling van die eerstbedoelde Staat verblijft is in de eerstbedoelde Staat vrijgesteld van belasting op :

a) alle bedragen die hij uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen bronnen ontvangt om in de kosten van zijn onderhoud zijn studie of zijn opleiding te voorzien;

b) beloningen ontvangen als vergoeding voor persoonlijke diensten die hij in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat heeft bewezen om zich bijkomende geldmiddelen te dien behoeve te verschaffen, zulks tot een bedrag dat 100 000 Belgische frank of de tegenwaarde van dit bedrag in Roemeense munt in enig kalenderjaar niet te boven gaat.

4. Een natuurlijke persoon die onmiddellijk vóór zijn vertrek naar een van overeenkomstsluitende Staten, inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat en die in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat tijdelijk gedurende een tijdvak van ten hoogste drie jaar, uitsluitend als stagiair verblijft welke uitdrukking mede personen die zich in hun beroep bekwaam omvat, is in de eerstbedoelde Staat vrijgesteld van belasting op :

a) alle bedragen die hij uit de andere overeenkomstsluitende Staat ontvangt om in de kosten van zijn onderhoud, zijn studie of zijn opleiding te voorzien;

b) beloningen ontvangen als vergoeding voor persoonlijke diensten die hij in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat heeft bewezen, mits die diensten verband houden met zijn studie of zijn opleiding of daaruit voortvloeien, zulks tot een bedrag dat 150 000 Belgische frank of de tegenwaarde van dit bedrag in Roemeense munt in enig kalenderjaar niet te boven gaat.

Artikel 22

Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing indien de geniet van het inkomen die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten, in de andere overeenkomstsluitende Staat een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat het inkomen oplevert met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 15, naar het geval, van toepassing.

Artikel 23

Belastingheffing naar het vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, is belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep, is belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gelegen.

3. In internationaal verkeer geëxploiteerde schepen, luchtvaartuigen, spoorrijtuigen en wegvoertuigen, zomede roerende goederen die bij de exploitatie van deze schepen, luchtvaartuigen, spoorrijtuigen en wegvoertuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten — daaronder begrepen een deelneming in een vennootschap op aandelen — zijn slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 24

Bepalingen tot vermindering van dubbele belasting

1. In België worden dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

1^o indien een inwoner van België inkomsten ontvangt die niet sub 2^o en 3^o hierna worden bedoeld of vermogensbestanddelen bezit die volgens de bepalingen van de Overeenkomst in Roemenië belastbaar zijn, stelt België deze inkomsten of vermogensbestanddelen vrij

diant dans une université ou autre institutions d'enseignement officiellement reconnue de ce premier Etat, est exemptée d'impôt dans le premier Etat :

a) sur toutes les sommes que cette personne reçoit de sources situées dans l'autre Etat contractant pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation;

b) sur les rémunérations reçues en contrepartie de services personnels rendus dans le premier Etat contractant en vue d'augmenter ses ressources destinées à faire face aux frais susvisés, à condition que ces rémunérations n'excèdent pas par année civile 100 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie roumaine.

4. Une personne physique qui immédiatement avant son départ pour l'un des Etats contractants est un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat contractant pendant une période n'excédant pas trois ans, uniquement en qualité de stagiaire, ce terme couvrant également les personnes en cours de perfectionnement professionnel, est exemptée d'impôt dans le premier Etat :

a) sur toutes les sommes que cette personne reçoit de l'autre Etat contractant pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation;

b) sur les rémunérations reçues en contre-partie de services personnels rendus dans le premier Etat contractant et n'excédant pas par année civile 150 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie roumaine, à condition que ces services soient connexes ou accessoires aux études ou à la formation de cette personne.

Article 22

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats contractants, d'où qu'ils proviennent, dont il n'est pas traité dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque les bénéficiaires du revenu, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et lorsque le droit ou le bien générateur du revenu s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

Article 23

Imposition de la fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires, les aéronefs ou les véhicules ferroviaires et routiers exploités en trafic international, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants — y compris une participation dans une société par actions — ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24

Dispositions pour éliminer les doubles impositions

1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

1^o Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus non visés sub 2^o et 3^o ci-après et possède des éléments de fortune qui sont imposables en Roumanie conformément aux dispositions de la Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments

van belasting, bij het berekenen van het bedrag van de belasting over het overig inkomen of vermogen van die inwoner mag België evenwel het tarief toepassing dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die vermogensbestanddelen niet waren vrijgesteld.

2^o Met betrekking tot dividenden die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 2, belastbaar zijn en die overeenkomstig 3^o hierna niet vrijgesteld zijn van Belgische beasting, tot interest die overeenkomstig artikel 11, paragraaf 2 of 7, belastbaar is, en royalty's die overeenkomstig artikel 12, paragraaf 2 of 6, belastbaar zijn, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, onder de voorwaarden en volgens het tarief van die wetgeving, verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.

3^o Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap die inwoner is van Roemenië en in die Staat onderworpen is aan de belasting op de winsten van gemengde vennootschappen, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en in Roemenië overeenkomstig artikel 10, paragraaf 2, belastbaar zijn, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting, voor zover vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.

4^o Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen, welke een Belgische onderneming in een in Roemenië gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling waarin 1^o voorziet in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend, voor zover deze winsten ook in Roemenië door de verzekering van die verliezen van belasting werden vrijgesteld.

2. In Roemenië wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

1^o De belasting die een inwoner van Roemenië op inkomsten die krachtens deze Overeenkomst in België belastbaar zijn, betaalt wordt in mindering gebracht van het bedrag van de Roemeense belasting die volgens de Roemeense belastingwetgeving verschuldigd is.

2^o De winsten die Roemeense Staatsondernemingen aan de Staatsbegroting afdragen worden geacht Roemeense belasting te zijn.

Artikel 25

Non-discrimination

1. Onderdanen van een van de overeenkomstsluitende Staten, ongeacht of zij al dan niet inwoner zijn van een van de overeenkomstsluitende Staten, worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden worden of kunnen worden onderworpen.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die de eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behoudens in geval van toepassing van de artikelen 9, 11, paragraaf 7 en 12, paragraaf 6, worden interest, royalty's en andere kosten, die door een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

Schulden van een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbaar vermogen van die onderneming eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht alsof het om schulden zou gaan die tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat werden aangegaan.

4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

2^o En ce qui concerne les dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du 3^o ci-après, les intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphe 2 ou 7, et les redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphe 2 ou 6, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

3^o Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société, résidente de la Roumanie et soumise dans cet Etat à l'impôt sur les bénéfices des sociétés mixtes, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Roumanie conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique.

4^o Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise belge dans un établissement stable situé en Roumanie ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue sub 1^o ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Roumanie en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. En ce qui concerne la Roumanie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

1^o L'impôt payé par un résident roumain sur les revenus imposables en Belgique en application de la présente Convention sera déduit du montant de l'impôt roumain exigible conformément à la législation fiscale roumaine.

2^o Les bénéfices versés par les entreprises d'Etat roumaines au budget de l'Etat sont considérés comme impôt roumain.

Article 25

Non-discrimination

1. Les nationaux de l'un des Etats contractants, qu'ils soient ou non résidents de l'un des Etats contractants, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Sauf, en cas d'application des articles 9, 11, paragraphe 7 et 12, paragraphe 6, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise de l'un des Etats contractants envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

5. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij België belet :

a) van het totaal bedrag van de winsten van een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Roemenië of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Roemenië heeft, belasting te heffen tegen het tarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald, met dien verstande dat dit tarief niet hoger mag zijn dan het maximum tarief dat van toepassing is op de winsten van vennootschappen die inwoner zijn van België;

b) dividenden uit een aandelenbezit dat wezenlijk verbonden is met een in België gelegen vaste inrichting of vaste basis van een vennootschap die inwoner is van Roemenië of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Roemenië heeft en als een rechtspersoon in België belastbaar is, aan de roerende voorheffing te onderwerpen.

6. In dit artikel betekent de uitdrukking « belastingheffing » belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 26

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten van oordeel is dat de maatregelen van een van de overeenkomstsluitende Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, schriftelijk een met redenen omkleed verzoek om herziening van die belastingheffing richten aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is. Om ontvankelijk te zijn moet dat verzoek worden ingediend binnen een termijn van drie jaar vanaf de eerste kennisgeving van de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst.

2. De in paragraaf 1 bedoelde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elk van de overeenkomstsluitende Staten moeten overleggen om in de andere Staat de bij deze Overeenkomst vastgestelde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

Artikel 27

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de nationale wetten van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de belastingheffing waarin deze voorzien in overeenstemming is met de Overeenkomst.

Elke aldus bekomen inlichting moet geheim worden gehouden en mag, buiten de belastingplichtige of zijn gevolmachtigde, slechts ter kennis worden gebracht van personen of autoriteiten die belast zijn met de vestiging of de invordering van de in deze Overeenkomst bedoelde belastingen of met de behandeling van bezwaarschriften en daarmede verband houdende beroepen alsmede aan de gerechtelijke autoriteiten met het oog op strafrechtelijke vervolgingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd, dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen :

1^o administratieve maatregelen te nemen die afwijken van zijn eigen wetgeving of van zijn administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;

2^o bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens zijn eigen wetgeving of binnen het raam van zijn normale administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique :

a) d'imposer au taux prévu par la législation belge le montant total des bénéfices d'un établissement stable belge d'une société résidente de la Roumanie ou d'une association ayant son siège de direction effective en Roumanie, étant entendu que le taux précité ne peut pas excéder le taux maximal applicable aux bénéfices des sociétés résidentes de la Belgique;

b) de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable ou une base fixe dont dispose en Belgique une association résidente de la Roumanie ou une association ayant son siège de direction effective en Roumanie et qui est imposable comme une personne morale en Belgique.

6. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chacun des Etats pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

Article 27

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention.

Tout renseignement ainsi obtenu doit être tenu secret et ne peut être communiqué, en dehors du contribuable ou de son mandataire, qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention ou de l'examen des réclamations et recours y relatifs ainsi qu'aux autorités judiciaires en vue de poursuites pénales.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

1^o de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

2^o de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant;

3^o inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswijze zouden onthullen dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 28

Invoorderingsbijstand

1. De overeenkomstsluitende Staten nemen op zich elkander wederkerig hulp en bijstand te verlenen voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 bedoelde belastingen in hoofdsom, verhogingen, opcentiemen, interest, kosten en boeten van niet strafrechtelijke aard.

2. Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een van de overeenkomstsluitende Staten zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels welke voor de betekening en de invordering van zijn eigen belastingen van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Die vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en deze is niet gehouden uitvoermiddelen aan te wenden die niet toegelaten zijn door de wetten of de regels van de verzoekende Staat.

3. De in paragraaf 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titels, eventueel, vergezeld van een officieel afschrift van de administratieve of rechterlijke beslissingen die het gezag van het gewijsde hebben verworven.

4. Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat, mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin diens wetgeving voorziet; de bepalingen van paragrafen 1 tot 3 zijn mutatis mutandis op die maatregelen van toepassing.

5. Artikel 27, paragraaf 1, lid 2, is mede van toepassing op elke inlichting die ingevolge dit artikel ter kennis van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat wordt gebracht.

Artikel 29

Diverse bepalingen

1. De bepalingen van deze Overeenkomst beperken niet de belastingheffing volgens de Belgische wet van een vennootschap die inwoner is van België, ingeval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen en van consulaire posten aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten ontfanen.

3. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van een diplomatieke vertegenwoordiging of van een consulaire post van een derde Staat, indien deze op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten verblijven en op het stuk van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen niet als inwoners van de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat worden behandeld.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen zich, met het oog op de toepassing van deze Overeenkomst, rechtstreeks met elkander in verbinding.

Artikel 30

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de vijftiende dag die volgt op de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld, en zij vindt toepassing:

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het jaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld.

3^o de transmettre des renseignements qui relèveraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28

Assistance au recouvrement

1. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer en principal, accroissements, additionnels, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal, les impôts visés à l'article 2.

2. Sur requête de l'autorité compétente de l'un des Etats contractants, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts de ce dernier Etat, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1, qui sont exigibles dans le premier Etat. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'Etat requérant.

3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions administratives ou judiciaires passées en force de chose jugée.

4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente de l'un des Etats contractants peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci; les dispositions des paragraphes 1 à 3 sont applicables, mutatis mutandis, à ces mesures.

5. L'article 27, paragraphe 1, alinéa 2, s'applique également à tout renseignement porté en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente de l'Etat requis.

Article 29

Divers

1. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition d'une société résidente de la Belgique, conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

2. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'un des Etats contractants et ne sont pas traités comme des résidents de l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

Article 30.

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera:

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année de l'échange des instruments de ratification;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année de cet échange.

Artikel 31

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht. Vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin zij in werking is getreden, kan elk van de overeenkomstsluitende Staten evenwel deze Overeenkomst opzeggen voor het einde van een kalenderjaar door ten minste zes maanden vooraf een kennisgeving van beëindiging langs diplomatieke weg te zenden. In een zodanig geval, houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de opzegging is gedaan;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de opzegging is gedaan.

Ten blijk van, de Gevolmachtigden van de twee Staten deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

Gedaan te Boekarest, op 14 oktober 1976,

in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Roemeense taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van tegenstrijdigheid in de teksten is de Franse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

Minister van Buitenlandse Zaken,

RENAAT VAN ELSLANDE

Voor de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië,

Minister van Financiën,

FLOREA DUMITRESCU

Article 31

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur. Toutefois, à partir de la cinquième année suivant celle au cours de laquelle elle est entrée en vigueur, chacun des Etats contractants pourra, moyennant un préavis minimum de six mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile. En ce cas, la Convention cessera de s'appliquer :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Bucarest, le 14 octobre 1976,

en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et roumaine, les trois textes faisant également foi. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Ministre des Affaires étrangères,

RENAAT VAN ELSLANDE

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Ministre des Finances,

FLOREA DUMITRESCU